

Itaca per sempre (1997) di Luigi Malerba (1927 – 2008), Ed. Mondadori

Itaca: ionische Insel Griechenlands, Heimat des Odysseus

Ulisse: Odysseus, Held der griech. Mythologie, dessen Leben Homer (8./7.Jh. v.Chr.) in der Odyssee beschrieb

sassoso/a: steinig

arido/a: trocken, dürr

spogliare: entkleiden

il precipizio: Abgrund

scendere a precipizio: hinabstürzen

scavare: aushöhlen

colmare: überhäufen

p.4: battere: durchstreifen

il palmo: Handfläche

palmo a palmo: Stück um Stück

calpestare: betreten, begehen

abbondare: sehr häufig vorkommen

i feaci: Phäaken, mythologisches, gastfreund-schaftliches Volk

la tribolazione: Qual, Sorge, Kummer

Alcinoos: Alkinoos, König der Phäaken

ingombrante: sperrig, platzraubend

alla ventura: auf gut Glück, aufs Geratewohl

approdare: anlegen, landen

scosceso/a: steil

le frasche: Laub, Gebüsch

cespuglio: Gestrüpp; cespuglioso/a: buschig

l'oleastro: wilder Olivenbaum

il bacile: Becken

5: ingannevole: trügerisch

il gregge, le greggi: Herde

brucare: äsen, abfressen

il branco: Rudel, Herde

la ghianda: Eichel

l'assedio di Troia: Besetzung Trojas, angebl. im 13./12.Jh. vor Chr., bei den Dardanellen

vantarsi: sich brüsten

gli Achei: Achäer (Griechen, im N des

Peloponnes), die als Invasoren gegen die

Trojaner kämpften. Troja, griech. Ilion, liegt südlich der Dardanellen.

la sosta: Aufenthalt

accingersi: sich aufmachen, daran sein

gli stracci: Lumpen, Fetzen

6: veritiero/a: wahrheitsgetreu

il pretendente: (Thron-)Anwärter, Verehrer, Freier

insidiare: gefährden, nachstellen

Penelope: Gattin des Odysseus, Mutter des Telemachos, Prinzessin von Sparta, etymologische

Bedeutung: die Treue

il dispensiere : Lebensmittelverwalter, Proviantmeister

l'ancella : Magd

il reduce : Heimkehrer

Ettore : Hektor

miceneo : mykenisch, Mykenener/in; Mykenä liegt nördl. von Argos

ideare : erfinden

espugnare : erobern, einnehmen

Elena : Spartanerin, Frau des griechischen Königs Menelaos von Sparta (in Lakonien, im S des Peloponnes), galt als schönste Frau der Welt und wurde vom trojanischen Königs-sohn Paris geraubt, was den trojanischen Krieg auslöste.

il pretesto: Vorwand, Gelegenheit

Agamennone: Agamemnon, myken. König und Führer der Griechen im trojan. Krieg

il fragore: Lärm

fallace: irreführend, trügerisch

7: guardingo/a: vor-, umsichtig, behutsam

la reggia: Königshof, -palast

ostile: feindselig

il suolo: Boden

l'albero: hier: Schiffsmast

l'avversità: Unbill, Widrigkeit

8: travagliato/a: schwierig, qualvoll

accanirsi (isco)contro qn.: s. gegen jn. stellen, sich erbozen

l'esuberanza: Überschwänglichkeit

ubriaco/a: betrunken

il falco: Falke

squadrato/a: eckig, kantig

librato/a: schwebend, gleitend

incolto/a: unbebaut, unbestellt

la serpe: Schlange

l'avvoltoio: Geier

Penelope

sgomentare: bestürzen, erschüttern
remoto/a: zurückliegend, weit entfernt
Micene: Mykene; 90 km SW von Athen
9: pernicioso/a: schädlich, folgenswer
il/la suddito/a: Untertane, -in
l'Ellade: Hellas, Griechenland
la scure: Axt, Beil
prospero/a: blühend, glücklich
il predone: (See-)Räuber
il proco, i proci: Anwärter, Freier
insediarsi: besetzen, ansiedeln, antreten
gozzovigliare: schlemmen, prassen
il festino: Fest, Party
la contesa: Streit, Auseinandersetzung, Wettkampf
il rancore: Groll
10: precipitoso/a: überstürzt, voreilig
il vento di Borea: Bise, Nordwind; Borea: Gott des Nordwindes
sconvolgere, -volto: aufwühlen, erschüttern
in balia di: in der Gewalt von, preisgegeben
perverso/a: niederträchtig, gemein
soffocare: ersticken
inespugnabile: nicht einnehmbar
ingannare: hinters Licht führen, täuschen
ingordo/a: gefräßig, gierig
prepotente: frech, überheblich, arrogant, übergriffig
parlottare: tuscheln, flüstern
il compatimento: Mitleid
logorare: abnutzen, aufreiben, durchlöchern
il telaio: Webstuhl
il guanciaie: Kopfkissen

Ulisse

11: il porcaio: Schweinehirt
Eumeo: Eumeus
la bisaccia a tracolla: Brotsack mit Achselriemen
il recinto: Einzäunung
la mensa: Tisch
rammendare: ausbessern
il/la mandriano/a: Viehhüter/in
la veste: il vestito
il fango: Schlamm
il giaciglio: Lager
le suppellettili: Hausrat
la fava: Bohne
il farro: Dinkel

12: il coccio: Steingut
la salamoia: Salzlake
il patto: Abmachung
il saccheggio: Plünderung
fenicio/a: phönizisch (Phönizien: heutiges Syrien, Libanon, Israel)
la Tessaglia: Thessalien
l'aguzzino: Folterknecht, Peiniger, Menschenschinder
imbastire, isco: skizzieren, zusammenstellen
disereditare: enterben
il mendico: Bettler
13: il pianto diretto: heftiges Weinen
Demodoco: Demodokos
i Feaci: Phäaken, Seefahrervolk, das auf der Insel Korfu/Scheria lebte
astuto/a: schlau
fiaccare: schwächen, dämpfen
saldo/a: sicher, fest
la piaggeria: Schmeichelei
scannassarsi: sich umbringen, sich niedermetzeln
14: concedere, concesso: zugestehen, erlauben
l'usurpatore: unberechtigter Nutzniesser, Schmarotzer
recarsi: sich begeben
tenere a bada: zügeln, in Schranken halten
parere, paio, parso: scheinen
15: Antinoo: Antinoos, wichtigster Verehrer von Penelope.
la voce: Stimme, Gerücht
pettegolo/a: schwatzhaft, geschwätzig
Penelope
16 Paride: Paris, der trojanische Prinz, der Helena aus Troja entführte
logorare: schwächen
la corazza: Panzer
brunire, isco: tönen, bräunen
17: lo strepito: Lärmen, Gerassel, Gepolter
sguaiato/a: ausgelassen
l'avorio: Elfenbein (ist weisser als Horn, deshalb trügerisch)
recondito/a: verborgen, geheim
il gabbiano: Möve
l'inclinazione, f.: Neigung, Stimmung
Ulisse
la scrofa: Sau, weibl. Schwein
la rapa: Rübe
18: partorire, isco : gebären

il capezzolo : Brustwarze, Zitze
insospettito/a : misstrauisch geworden
approdare : anlegen
il branco : Rudel, Gruppe
i rovi: Brombeergestrüpp
il cerro: Zerreiche, Zirneiche, türkische Eiche
19: il cesto: Korb
la radura: (Wald-)Lichtung
grufolare: wühlen, schmatzen
il mazzo: Strauss, Bündel
lo spiedo: Spiess
scagliare: losschiessen, schleudern
20: abbrustolire, isco: rösten
la brace: Glut, Feuer
Il pizzico: Prise
dissetarsi: den Durst löschen
il crescione: Kresse
la veronica: Männertreu, Ehrenpreis
arroventare: erhitzen, zum Glühen bringen
la resina: Harz
lo schiumatore: Aufschäumer
la palpebra: Augenlid
Telemaco: Telemachos, Sohn von Odysseus und Penelope
Pilo: Pylos in Messenien (SW des Peloponnes)
Nestore: Nestor, Herrscher von Pylos, bekannt für seine Weisheit und Ratschläge
21: l'imboscata: Hinterhalt, Auflauern
a tradimento: hinterrücks
la sciagura: Unglück, Pech
Aiace: Ajax der Lokrer (Böotien), der Kleine, griech. Kämpfer vor Troja, zweitbesten Läufer und Speerschütze
22: lo stratagemma: List
l'astuzia: Schlauheit
stordito/a: verwirrt, zerstreut
l'araldo Medonte: der Herold Medon, Bote, der Penelope von einer Verschwörung der Verehrer informiert
la signorja: Herrschaft, Regierung
23: Licomede: Lykomedes, König von Skyro, einer ägäischen Insel östl. von Euböa
il nastro: Band, Bündel
Penelope
24: la fascia: Windel
Pilo: Pylos, Hafenstadt im griech. Messenien
sottrarsi: sich entziehen
l'ingegno: Erfindungsgeist

la vanità: Eitelkeit
l'indugio: Zögern, Verzug, Zaudern, in die Länge ziehen
25: il sortilegio: Hexerei, Zauber
destreggiarsi: sich zurechtfinden, zurechtkommen
la vendetta: Rache
irrequieto/a: unruhig
insaziabile: unersättlich
iracondo/a: aufbrausend, jähzornig
macchinare: intrigieren, anzetteln, aushecken
ostentare: zur Schau stellen
il frassino: Esche
la faretra: (Pfeil-)Köcher
addirsi: passen, gehören zu, sich schicken
26: la turba insolente: unverschämte Störung
il cedimento: Nachlassen, Zusammenbrechen, Nachgeben
l'animo: Mut
reclutare: rekrutieren, einziehen, anwerben
oltre: darüber hinaus
la tenacia: Zähigkeit, Beharrlichkeit, Ausdauer
il Fato: das Schicksal, Verhängnis, Fatum
le viscere: Eingeweide
l'Ade: Hades, Unterwelt, Totenwelt
lo stridjo: Kreischen
lugubro: unheilvoll
27: il cantore Terpiade: der Sänger Terpiades
la cetra: Lyra, Kithara, Zither
Ulisse
assopirsi: einschlafen, einnicken
Laerte: Laertes, vormaliger König Ithakas
28: temibile: furchteinflössend
reggere, retto: standhalten
man mano che: mentre
risuonare: widerhallen
l'alare, m.: Feuerbock, Gestell für das Brennholz
29: complice: begünstigend, Komplizenhaft, freundschaftlich
affrontare: Stirn bieten
la strage: Gemetzel, Blutbad, Massaker
la prepotenza: Frechheit, Übergriffigkeit, Arroganz, Gewalt
rammollito/a: verweichlicht
30: preparare una trama: Handlung planen, zu Faden schlagen
sconfiggere, sonfitto: besiegen
rivelarsi: sich zeigen, offenbaren
incolume: unversehrt

sgominare: schlagen, besiegen

31: la virtù: Tugend

Penelope

l'imbarazzo: Störung, Hindernis, Hemmnis

alienarsi qc.: verscherzen

il lenzuolo funebre: Totenlaken

scrutare: ausspionieren, beobachten

l'auspicio: Vorzeichen

32: dominare: beherrschen, zurückhalten

il sipario: Vorhang

librarsi: schweben

Ulisse

il pezzente: Bettler, Penner

lo straccione ripugnante: ekliger Lump

ripinzare: vollstopfen

gli avanzi: Reste

spazzare il letame: Mist fegen, misten

il calcio: Fusstritt, Fussball

la bile: Galle, Wut

fracassare: zerschmettern, zertrümmern

il selciato: Strassenpflaster

33: sconnesso/a: zerborsten, lotterig

la cunetta: Strassen-, Quergraben, Rinnstein,

fasci di erbacce: Büschel von Unkraut

la ventata: Windstoss

la palestra: Turnhalle, Gymnastikraum

il muro di cinta: Stadtmauer

il brandello: Fetzen

andare a male: verderben, schlecht werden

implacabile: unerbittlich

incolto/a: ungepflegt

folto/a: dicht

34: decrepito/a: hinfällig

lo stendardo: Fahne, Standarte, Banner

il/la pitocco/a: Bettler/in, Geizhals

l'accattone/a: Bettler/in

sgozzare: abstechen, schlachten

35: famelico/a: hungrig, gierig

assillare: quälen, bedrängen

il/la prestigiatore/trice: Zauberer/in

il pugilatore: Boxer

il ruffiano: Schmeichler

il furfante: Gauner, Schurke, Bösewicht

saggiare: untersuchen, sondieren, erforschen

lo sgabello: Hocker, Stuhl ohne Lehne

stritolare: zermalmen

36: appellarsi: sich richten, wenden an, appellieren

37: la disdetta: Pech, Missgeschick

appestare: verpesten, verseuchen

rancido/a: ranzig

38: rimpinzarsi: sich vollstopfen

per quanto: auch wenn

il travaglio: Beschwerden, Sorge, Angst

il sibilo: Pfeifen, Rasseln

il fragore: Brausen, Rauschen, Grollen, Dröhnen

infrangersi, infranto: (zer)brechen

lo scafo: Schiffsrumpf, -körper, Boot

il frutteto: Obstgarten, -plantage

il frantoio: (Oliven-, Trauben-)Presse

39: il mosto: Traubenmost, -sauser

la ruga: Gesichtsfalte

sdebitarsi: sich revanchieren, seine Schulden begleichen

spandersi, spanto: sich ausbreiten

40: non è conveniente: es schickt sich nicht

astuto/a: schlau, listig

l'indovinello: Ratespiel, Rätsel

sbadato/a: unachtsam, vergesslich

sospettoso/a: argwöhnisch

l'avversa fortuna: das feindliche Schicksal

decoroso/a: anständig, schicklich

provare ritegno: Zurückhaltung üben, Hemmungen haben

percuotere, percosso: verprügeln, schlagen, treten

venire meno alla legge: das Gesetz missachten

41: indurre qn. a: dazu bringen

competere: zustehen

dilatarsi: sich verbreitern

salpare: in See stechen, auslaufen, absegeln

l'ansia: Angst, Bange

42: intrecciare: flechten, spinnen; hier: erfinden

ingordo/a: gefräßig, gierig

la ripugnanza: Widerwillen, Abneigung

lo schiamazzo: Gekreisch, Geschnatter

Ulisse

43: Digniso: Dignysos, lat. Bacchus, der jüngste der griech. Götter, Gott des Weins, der Freude, der Trauben, der Fruchtbarkeit, der Ekstase, der Verrücktheit

malconcio/a: zerlumpt

l'intesa: Einverständnis

l'ingenuità: Naivität

il borgo: Dorf, Flecken, Vorstadt

lurido/a: schmutzig, dreckig, gemein

l'atrio: Atrium, Eingangshalle, Vorhof
44: conciare: herrichten
flaccido/a: schlapp, schlaff
l'orgia: Orgie
incitare: ermuntern, anspornen
oltraggiare: beleidigen
pestare: zerstoßen, verprügeln
il turpe Iro: der schamlose Iros
la chiostra: Kreuzgang, hier: Zahnreihe
meschino/a: armselig, jämmerlich
45: di rimando: darauf
fracassare: zermalmen, zertrümmern
stramazzare: hinfallen, -schlagen
gemere, gemuto: stöhnen, wimmern
scalciare: ausschlagen
il cane randagio: streunender Hund
dare sfogo: ausleben
la lussuria: Fleisches-, Wollust, Unzucht
la luna calante: abnehmender Mond
Melanto: Melanthos, eine der «12 treulosen Mägde» von Penelope
46: il ripostiglio: Kämmerchen, Abstell-, Rumpelkammer
il pidocchio: Laus
l'incitamento: Ermunterung
riattizzare: wieder anfachen
il tronco: Baumstamm
inebriare: benebeln, betören
47: il campione di: Muster von...
discinto/a: spärlich gekleidet, mit offenen Knöpfen
il losco maneggio: undurchsichtige Machenschaft
adirarsi: sich erzürnen
sbigottito/a: bestürzt, entsetzt
il papavero: Mohn
rozzo/a: rau, grob, ungehobelt
il bovaro: Kuhirte
Ulisse
48: deperito/a: erschöpft, angegriffen
levigare: schleifen, feilen
49: altero/a: würdevoll, erhaben, stolz
il seggio: Thron, Sitz
di proposito: absichtlich
l'approdo: Anlegen, Landen
50: doveroso/a: geboten, angebracht, geschuldet
saccheggiare: plündern
accorato/a: betrübt, untröstlich
51: dilagare: überlaufen

intrepido/a: furchtlos, unerschrocken, draufgängerisch
la Trinacria: Trinakrien, wahrscheinlich: Sizilien (mit 3 Ecken)
sospingere, sospinto: treiben, bringen
Cariddi: Charybdis. Scilla und Charybdis sind gegenüberliegende Felsen und Seeungeheuer in der Meerenge von Messina
decoroso/a: ziemend, angemessen, schicklich
lo strazio: Qual, Pein
la botte di Eolo: Fass, Tonne, Windbeutel des Aiolus (des griech. Windgottes)
52: il timone: Steuer
le traversie: Widrigkeiten, Unannehmlichkeiten
il manto: Mantel
allacciare: zusammenbinden
la fibbia: Fibel, Brosche, Schnalle
il cerbiatto: Hirschkalb
l'araldo: Herold, Bote
ricciuto/a: kraus
53: il lembo: Zipfel
saggiare: prüfen, erforschen
l'ululato: Heulen
54: rimediare: heilen, verbessern, nachhelfen
la congiuntura: Krise, Gelegenheit
la salsedine: Salzigkeit, Salzgehalt
55: sospirare: herbeisehnen
56: le macerie: Trümmer, Schutt
Ulisse
il pasto: Mahlzeit
l'indumento: Kleidungsstück
ungere; unto: salben, fetten; fettig, schmierig
il bucato di cenere: Aschenlauge
57: l'animo: Mut, Geist, Verstand, Gemüt, Sinn, Gedanken, Absicht, Wille
venire meno: abnehmen
singhiozzare: schluchzen
il fermaglio: Schnalle, Brosche
affievolirsi, isco: schwächer werden
58: regale, agg.: königlich
colmare: überhäufen
indurre, indotto: jn bewegen, etwas zu tun
59: a fianco di: neben
disseminare: streuen
cedere, cesso: nachgeben, sich verführen lassen
candido/a: sanft, weiss, sauber
la frottola: Lüge, Märchen
turbare: verwirren, stören

impartire, isco: (v)erteilen
sovrastare, sovrasta: beherrschen, übertrumpfen
60: la mendicità: Bettlertum, Bettlerei
il bacile: Becken
annusare: schnuppern
il polpaccio: Wade
la zanna: Hauer, Stosss Zahn, Reisszahn
61: Autolico: Autolykos, Grossvater von Odysseus
rimarginarsi: heilen, vernarben
indelebile: unzerstörbar, unauslöschar
esigere, esatto: verlangen
sprigionare: verströmen, ausstrahlen
schizzare: spritzen
malfermo/a: unsicher
il lavacro: Waschung, Reinigung
62: adagiarsi: es sich bequem machen
il tramestio: Durcheinander
lubrico/a: schlüpfrig, anstössig, unanständig
impugnare: packen
propizio/a: geeignet
63: sgombrare: befreien, entfernen
il Ciclope: Zyklop, Menschenfresser mit nur einem
Auge. Odysseus blendete einen Zyklopen, Poly-
phem, mit einem brennenden Pfahl, nachdem
Polyphem zwei Gefährten des Odysseus zer-
schmettert und aufgefressen hatte.

Penelope

riporre (riposto) fiducia in qn: jm. Vertrauen
l'amplesso: Umarmung, Beischlaf
scrutare: sondieren, ausspähen, ergründen,
beobachten
64: il sobbalzo: Aufspringen, Auffahren
scalzo/a: barfuss
l'inganno: Täuschung, Betrug
ordire, isco: entwerfen, anzetteln, anstiften
la trama: Intrige, Machenschaft, Schuss (beim
Stoff)
l'ilarità: Belustigung, Heiterkeit
65: il pugnale: Dolch, Messer
in agguato: im Hinterhalt
meschino/a: kleinlich, armselig, elend, erbärmlich
torpido/a: schlaff, träge
presuntuoso/a: eingebildet, überheblich,
hochmütig
il cencio: Lumpen
stregare: verhexen
fuori di senno: nicht mehr bei Sinnen

l'asfodele, m.: A(s)phodill, Affodill, weisse,
vielblütige Lilie, Blume des Totenreichs

Ulisse

66: la lama: Klinge, Schwert, Degen
l'arbitrio: Willkür, Freiheit
elogiare: loben
finga: congiuntivo di fingere, finto, vorgeben
67: il cedimento: Nachgeben
l'indovino: Seher
adunco/a: gekrümmt, hakenförmig
68: le peripezje: Auf und Ab, Schicksalsschläge
dileguarsi: sich auflösen, verschwinden
lo scatto: Aufzucken
amoreggiare: lieben, flirten

Penelope

69: la serpe: Schlange
vantarsi: sich brüsten
il tacito accordo: geheimes Übereinkommen
porre (posto) una ipoteca: sich sichern
ahimè: ach, leider, ich Armer
il gemito: Stöhnen, Wimmern
levigato/a: poliert, glatt, geschliffen
70: il turpe accoppiamento: schamlose Vereini-
gung, Beischlaf
accomunare: miteinbeziehen, verbrüdern,
gemeinsame Sache machen
infangare: beschmutzen
la calamità: Elend, Plage, Katastrophe

Ulisse

ineluttabile: unabwendbar
la schiera: Schar
agguerrito/a: gerüstet, beschlagen, gestählt
71: il quadrupede: Vierfüssler, -beiner
destreggiarsi: sich durchschlagen
perdersi d'animo: den Mut verlieren
l'emergenza: Not, Zwischenfall
la trappola: Falle, Hinterhalt, Tücke
la bufera: Sturm
azzuffarsi: streiten, sich raufen,
aneinandergeraten
strillare: kreischen
futile: nichtig
fiutare: erschnuppern
incombente: drohend, bevorstehend
l'arca: Arche, Truhe
72: il capezzolo: Zitze, Brustwarze
asestare: zielen, versetzen (Schlag)
l'energumeno: Rasender, Besessener

imporre, imposto: auferlegen, aufdrängen
il dileggio: Verhöhnung, Spott
aguzzare: schärfen, spitzen
ottuso/a: stumpfsinnig, beschränkt
arrendersi, arreso: sich ergeben
la soglia: Türschwelle
73: adeguare: anpassen
la pagliuzza: Paillette, Flitter
recitare la parte di...: die Rolle von... spielen
reticente: zurückhaltend
dissestato/a: beschädigt, schlecht instand
74: premuroso/a: fürsorglich
75: il travestimento: Verkleidung
straziare: quälen, schmerzen
la mossa: Vorhaben, Bewegung, Zug (im Spiel)
il vassoio: Servierbrett
la brocca: Krug
76: stupefacente: überraschend
indire (indetto) una gara: einen Wettbewerb ankündigen
la scure: Beil, Axt
possente: stark, mächtig, stattlich
mettere in palio: als Preis aussetzen
coincidere, coinciso: zusammenfallen mit...
77: a meno che: ausser, falls nicht
Il garzone: Gehilfe, Knecht, Laufbursche
spaccare: spalten
la scopa: Besen, Wischer
imprecare: schimpfen
il dissipatore: Vergeuder, Verschwender
il portico: Säulenhalle
l'acrimonia: Schärfe, Bissigkeit, Bitterkeit
78: il rimbrotto: Anschmauzen, Vorhaltung, Zurechtweisung
l'oscenità: Obszönes, Unsittliches
lo scempio: Gemetzel, Massaker
le masserizie: Hausrat
infilzare: aufstechen, einfädeln
79: la malefatta: Untat, Missetat
sgozzare: schlachten, abstechen
apprestare: vorbereiten
sfrigorante: brutzeln, zischen
allestire, isco: auslegen, anrichten
mescere, mesciuto: einschenken
capace: geräumig, gross
il calice: Kelch
intimorire, isco: ängstigen
l'esercizio: Ausübung, Geschäft, Praxis

80: insuperbire, isco: stolz werden
la narice: Nasenloch
il commensale: Tischgenosse
borioso/a: hochmütig, aufgeblasen
81: sappi: imperativo di sapere: wisse!, lass dir gesagt sein!
il buffone: Spassvogel
Penelope
la tenda: Vorhang, Zelt
tenere testa: standhalten, Stirn bieten
82: il canestro: Korb
la vivanda: Speise
sprezzante: verächtlich, geringschätzig
cruento/a: blutig, heftig
inchinarsi: sich verbeugen
saggio/a: weise
83: per quanto: wie sehr auch, wenn auch
scongiurare: abwehren
lo sbaraglio: Niederlage
la belva: wildes Tier
l'invettiva: Schmährede, Beleidigung
il rantolo: Röcheln
la caligine: Dunstnebel, Trübung, Umnachtung
incombere: drohen
Erebo: Erebus, Gott der Finsternis
84: placare: besänftigen
esasperare: verstärken, verschlimmern
lo scatto di ira: Zornausbruch
deplorabile: bedauernswert
assecondare: helfen, unterstützen
il ristoro: Erholung
85: la cassapanca: Truhe
Ulisse
l'idromele, m.: Met
annacquato/a: mit Wasser gemischt
la tracotanza: Anmassung, Arroganz, Überheblichkeit
ricalcare: zeichnen, durchpausen, imitieren
86: la premonizione: Vorahnung, Weissagung
infondato/a: unbegründet
l'opportunità: Gelegenheit
sbeffeggiare: verspotten, verhöhnen
il chiacchier(icc)io: Geschwätz
la folgore: Blitz(strahl)
87: il guaio: Gewinsel
furtivo/a: geheim, heimlich, verstoßen
il trambusto: Durcheinander, Getümmel
l'adulterio: Ehebruch

la smanceria: Getue
il lupanare: Freudenhaus
licenzioso/a: freizügig, anzüglich, zügellos
affranto/a: erschöpft, betrübt, gebrochen
88: appannato/a: getrübt, von Dampf beschlagen

Penelope

la clamide: Mantel
l'Elide: Elis, im NW des Peloponnes
89: trascinare oltre l'attesa: das Warten verlängern, verschleppen
indurre, indotto qn.: jn. dazu bringen
la custodia: Etui, Hülle
90: radente: tief
il tavolo imbandito: gedeckter Tisch
lo strazio: Qual, Pein
l'impugnatura: Griff
l'avorio: Elfenbein
la faretra: Pfeilköcher
l'fito: l'phitos, Königssohn von Thessalien
il risarcimento: Entschädigung
razziare: erbeuten, stehlen
i Messeni: die Messenier, im SW des Peloponnes
cesellato/a: ziseliert
il frassino: Esche
frantumare: zertrümmern
91: conficcare: einschlagen
livellato/a: geebnet, ausgeglichen; hier: gleich hoch
arroventare: heizen, zum Glühen bringen
infrollito/a: mürbe, schlaff geworden
assopito/a: eingeschlafen
imporre, imposto: aufdrängen,
cimentarsi: sich versuchen
92: scarso/a: schwach
sgombrare: befreien
l'arringa: Ansprache, Rede
lo scranno: Sitz, Stuhl, Bank
attonito/a: bestürzt, erstaunt
poderoso/a: kräftig, stark, gross
l'asta: Stock, Stab, Stange (des Bogens)
93: incolpare: die Schuld geben
appendere, appeso: aufhängen
il gancio: Haken

Ulisse

lo sconforto: Verzagtheit, Trostlosigkeit
giovare: dienen, nützen
la turba: Menge, Horde

94: baldante: kühn, unverfroren
ottuso/a: dumpf, beschränkt
95: por: porre, posto
l'ingordigia: Gefrässigkeit, Fressgier
a vuoto: vergeblich, umsonst
biasimare: tadeln
generare: hervorbringen, gebären
l'arciere/a: Bogenschütz/in
la viltà: Feigheit, Gemeinheit
96: strabico/a: schielend
97: il risarcimento: Entschädigung
schierare: zusammenscharen
il sortilegio: Zauberei, Hexerei
temperato/a: gehärtet (von Metall)
98: il chiavistello: Riegel
scoccare: ab-, losschiessen
99: la libagione: Trankopfer, Zecherei
il coppiere: Mundschenk, Trankmeister
rasserenare: aufhellen, aufheitern
frullare: herumschwirren
sciagurato/a: unglücklich, gemein
apostrofare: angehen, ansprechen, anrempeln
100: competere: zustehen, betreffen, angehen
l'ubriachezza: Trunkenheit
sbeffare: verspotten, verhöhnen
il dileggio: Verhöhnung, Verspottung
ambire, isco: sich sehnen nach, streben nach...
101: ozioso/a: müssiggängerisch
la briga: Mühe, Unannehmlichkeit
randagio/a: umherschweifend, Vagabunden-...
il calzare: Schuh
102: lo spago: Schnur, Kordel
passato/a nella pece: durch heissen Teer gezogen
naufragare: Schiffbruch erleiden
il vizio esecrabile: verabscheuenswürdiges Laster
battere ciglio: mit der Wimper zucken
impassibile: gefühllos, unerschütterlich, undurchdringlich
103: il/la reduce: (Kriegs-)Heimkehrer/in, Überlebende/r
palesarsi: sich offenbaren
sterminato/a: unendlich, endlos
l'infamia: Gemeinheit, Schmach
stare ai patti: Abmachungen halten
104: ridurmi un arredo: mich zu einem Möbelstück machen
105: a tratti: ab und zu
il guscio: Schale

arrendersi, arreso: sich ergeben
dissipare: vergeuden, vertreiben, verschwenden
logorare: verschleissen, abnutzen

Ulisse

la cetra: Zither, Kithara
sciogliere (sciolto) gli ormeggi: Anker lichten
tarlato/a: wurmstichig
106: il palmo: Handinnenfläche, Palme
repentino/a: plötzlich
il brusio: Geflüster, Gemurmel, Rauschen,
Summen, Stimmengewirr
la sfida: Herausforderung
pizzicare: zupfen
lugubre: unheilvoll
sbigottito/a: wie gelähmt, bestürzt, entsetzt
la perizia: Gewandtheit, Fertigkeit
furente: wütend
apprestarsi: sich vorbereiten
il sibilo: Pfeifen, Zischen
107: la scintilla: Funken
lo sgomento: Bestürzung, Schrecken
prediletto/a: Lieblings-, liebste/r
spogliarsi: sich entkleiden, ausziehen
il bersaglio: Ziel(scheibe)
riverso/a: rücklings
il fiotto: Fluss
108: mettere mano: zugreifen
rintanarsi: sich verkriechen, verschwinden
lo scempio: Verschandelung, Verunstaltung,
Massaker, Gemetzel
scontare: abzahlen, büssen
istigare: anstiften, anstacheln
malvagio/a: böartig
tramare: intrigieren, anzetteln
risarcire, isco: wieder gutmachen, entschädigen
l'impudenza: Schamlosigkeit, Unverschämtheit
109: annidare: einnisten, verstecken, sich breit
machen
la clemenza: Nachsicht, Milde
snudare i pugnali: die Messer/Dolche aus der
Scheide ziehen
avventarsi contro: sich stürzen auf
rimbalzare: aufspringen, aufprallen
la zucca: Kürbis
110: l'estro: Anwandlung, Inbrunst
sbarrato/a: aufgesperrt, aufgerissen
la smorfia: Grimasse
la trave: Balken

vegliare: wachen, aufpassen

Penglope

111: stridere, striduto (raro): kreischen
stentare a: Mühe haben, etwas zu tun
sfiorare: streifen
il clamore: Lärm, Wirbel
percepire, isco: wahrnehmen
librarsi: schweben
112: arido/a: trocken
temere, temuto: fürchten, sich ängstigen
dissuadere, dissuasione: abhalten von
la gozzoviglia: Fressgelage, Schlemmerei,
Prasserei
il/la superstito/a: Übriggebliebene/r, Überle-
bende/r
le gesta: die Heldentaten
l'esaltazione, f.: Verherrlichung
113: la rissa: Rauferei, Streit, Schlägerei
il calcio: Fusstritt
il suolo: Fussboden
l'aruspice Leode: (Hell-)Seher Leodes
scongiurare: flehentlich bitten
114: recidere, reciso: abschneiden
la supplica: Bitten, Flehen
la carneficina: Gemetzel, Blutbad
la tela di ragno: Spinnennetz
aguzzare lo sguardo: den Blick schärfen, heften an
pietoso/a: erbarmungsvoll, barmherzig
scannare: metzeln
il soppalco: Empore, Galerie, Hängeboden
appollaiarsi: zusammenkauern
115: la mercede: Lohn, Belohnung
sacrificare: Opfer darbringen
l'araldo: Herold
solleticare: kitzeln
ravvedersi: umdenken, es sich anders überlegen
la reticenza: Zurückhaltung
Ulisse
116: imbrattare: verschmiert
la fiera: wildes Tier
azzannare : zerreißen
scoperchiare : aufdecken, abdecken
117 : affilato/a : geschliffen
ingordo/a : gefräßig, gierig
la fune : Strick, Seil
scalciante: ausschlagend, Tritte versetzend
il laccio di canapa: Hanföse, -schlinge
mozzare: abschneiden

fiutare: (be)schnuppern, riechen
infetto/a: infiziert, verseucht, verdorben
scoppiare: ausbrechen
118: placarsi: sich legen, beruhigen, beschwichtigen

il rivo: Rinnsal, Bächlein, Bach
risorgere, risorto: wieder aufleben, auferstehen

Penelope

accorato/a: herzzerreissend, untröstlich, traurig
farsi beffe: verhöhnen, verspotten

119: cancellare: tilgen, auslöschen
esecrare: verabscheuen, verdammen

il manico: Stiel

Egisto: Aegysthus

palesarsi come: sich als... zu erkennen geben

120: ospitale: gastfreundschaftlich

al cospetto di: vor, in Gegenwart von, im Angesicht

convenire, convenuto: zulassen

il pozzo: Brunnen

121: a tradimento: überraschend

Il sopruso: Übergriff, Gewaltakt

identificare come Ulisso: als Odysseus anerkennen/identifizieren

122: adontarsi: übelnehmen, beleidigt sein

la potestà: Gewalt, Befugnis

rimuovere, rimosso: fortschaffen, verdrängen

confondere, confuso: durcheinanderbringen

sottrarre, sottratto: wegnehmen

smentire, isco: widersprechen, widerlegen, dementieren

123: inghiottire (isco) dai flutti: von den Fluten ertränkt werden

insediarsi: besetzen

giungere, giunto: ankommen, kommen zu...

arcano/a: geheimnisvoll, verborgen

124: annodare: (ver)knüpfen

far sorgere, sorto: aufkommen lassen

125: il ritocco: Verbesserung, Retusche, Schliff

l'acconciatura: Frisur

Ulisse

altero/a: hochmütig, stolz, erhaben

126: il simulacro: Trugbild

l'impostore: Schwindler, Betrüger

ordito/a: angestiftet, angezettelt

127: accanirsi contro qn.: gegen jemanden sein

Polifemo: Polyphem, der Zyklop, einäugig

la spelunca: Höhle, Spelunke

128: addirsi, addetto: gehören, passen zu

accordarsi: sich einigen

sconfitto/a: besiegt

deturpare: verunstalten, entstellen

129: ungere, unto: salben

trarre (tratto) in inganno: täuschen

la prerogativa: Privileg, Sonderrecht, Vorrecht

gelosamente: sorgfältig

inchinarsi: sich (ver)beugen, sich richten nach

ripugnare: widerstreben

la pretesa identità: die vorgegebene/eingebildete Identität

mondarsi: sich reinigen

130: intriso/a: getränkt

la citronella: Zitronenmelisse, Zitronengras

dibattersi: kämpfen, ringen

Nessuno: Odysseus sagte Polyphem, er heisse

«Niemand». Als der einäugige Riese die andern Zyklopen zu Hilfe rief und sie fragten, ob er bedroht werde, antwortete dieser: «Niemand bedroht mich». So bekam er keine Hilfe von ihnen.

Penelope

131: l'imposizione, f.: Befehl, Diktat

il brivido: Schaudern, Erschauern

la frangia: Franse

spiegazzato: zerknittert, zerknüllt

il candore: Reinheit

l'antro: Höhle, Loch

132: il vortice: Strudel, Wirbel

incantare: bezaubern

colmare di: überhäufen mit

vanitoso/a: eitel

la sconfitta: Niederlage

l'ostinazione, f.: Beharrlichkeit, Starrköpfigkeit

l'enigma, m.: Rätsel

133: inesauribile: unerschöpflich

conveniente: angebracht, passend

ciarliero/a: geschwätzig, redselig

strampalato/a: verrückt

134: cedere, ceduto: nachgeben

l'affronto: Beleidigung

mite: sanft

135: la tenacia: Hartnäckigkeit

pervadere, pervaso: durchdringen, erfüllen

Ulisse

136: l'infuso di tiglio: Lindenblütentee

sciogliere i nodi: Knoten lösen

l'ombelico: Bauchnabel
il cespuglio: Gestrüpp
il neo: Muttermal
Mnemosine: Mnemosyne (das Anfangs-M wird im Dt. nicht ausgesprochen), Göttin der Erinnerung, Mutter der 9 Musen, Fluss der Erinnerung
137: l'azzardo: Wagnis
squadrare: abschwarten (Stamm)
la pialla: Hobel
138: la battuta: Witz, Scherz
la ghianda: Eichel
fallace: trügerisch, irreführend
la sponda: Ufer
stolto/a: töricht, beschränkt, Dummkopf
il giogo: Joch
arare, l'aratro: pflügen, Pflug
il solco: Furche
la manciata: Handvoll
139: la culla: Wiege
sgomento/a: fassungslos, bestürzt
scaltro/a: schlau, listig
avvilito/a: erniedrigt, entmutigt
140: l'agguato: Hinterhalt, Falle
lo strepito: Lärm, Krach
intimorito/a: eingeschüchtert
la ritorsione: Rache
141: la siccità: Dürre
142: esaurire, isco: erschöpfen, ermüden
lo sgarbo: Unhöflichkeit
il focolare: Herd, Feuerstelle
Penelope
143: spavaldo/a: draufgängerisch, dreist, frech
temerario/a: tollkühn, wagemutig
la pania: Vogelleim, Falle
stillare: absondern, tropfen
la nube: Wolke
144: allestire, isco: vorbereiten, zurechtlegen
il pegno: Pfand
astuto/a: schlau, listig
la mercanzia: Handelsware, Plunder, Zeug
alleviare: erleichtern, verringern
l'armento: Herde
lo scrigno: Schrein, Schatulle
Ulisse
146: ordire, isco: anstiften, anzetteln
il viatico: Trost, Ermutigung, Reiseproviant
148: ignaro/a: im Ungewissen über

il traguardo: Ziel
Penelope
lo strazio: Qual, Pein
scontare: büssen
149: spezzarsi: zerreißen
150: grondante di: tiefend
rincorrere, rincorso: einholen, nachgehen, nachlaufen
la presunzione: Überheblichkeit, Anmassung
151: la contropartita: Gegenleistung
abietto/a: gemein, erbärmlich, niederträchtig
allenato/a: geübt, trainiert
Ulisse
152: sfondato/a: ab-, durchgetreten, zerschlagen
155: la ciurma: Schwarm, Mannschaft, Horde
Zacinto: Zakynthos, drittgrößte Insel im ionischen Meer
il cantiere: Schiffbauwerkstätte, Werft, Baustelle
resinoso/a: harzig
veloce nella consegna: mit kurzen Lieferfristen
reggere, retto: standhalten
palesarsi: sich zu erkennen geben
Penelope
156: la riluttanza: Widerstreben, Widerwille
intrecciarsi: ineinandergehen, verwoben sein
famelico/a: hungrig, gierig
privarsi di: absagen, verzichten, entgehen lassen
randagio/a: Vagabunden-...
Ulisse
l'orto: Gemüsegarten
la zappa: Hacke
157: rattoppare: flicken, ausbessern
i rovi: Brombeergestrüpp
l'ortolano/a: Gärtner/in
ridotto/a: heruntergekommen
la perizia: Sachverstand, Fertigkeit, Meisterschaft
trascurare: vernachlässigen
il pitocco: Geizhals, -kragen
vile: feige, gemein, niederträchtig
158: sventurato/a: unglücklich
sospingere, sospinto: treiben, stürzen
impietrito/a: versteinert
159: Monte Elicona, 1748m: in Bötien, ndl. des Golfs von Korinth
160: insinuarsi: sich einschleichen
contagiare: anstecken
affilato/a: geschliffen
161: insorto/a: aufständisch, aufrührerisch

Inaffiare: begiessen, bespritzen
riarso/a: ausgetrocknet, ausgedorrt
intrecciare: flechten
il mirto: Myrte, Symbol der Reinheit, Fruchtbarkeit und Liebe; war in der Antike der Aphrodite geweiht und bildete schon damals den Brautstrauss

lo stratagemma: Strategie

Penelope

163: coincidere, coinciso: zusammenfallen
vacillare: schwanken
sconnesso/a: holprig, in schlechtem Zustand
l'allevamento: Aufzucht

164: smentire, isco: widerlegen

165: il malaugurio: Unheil, Unglück

Precipitare: hinunterfallen

pietoso/a: mitleidig, barmherzig

Ulisse

districarsi: sich herauslösen, befreien
il groviglio: Getümmel, Gewirr, Durcheinander
166: svanire, isco: verfliegen, s. verflüchtigen
solcare: durchpflügen, zerfurchen
grovigo/a: ambuliert, umherreisend, -irrend
167: le fauci: Rachen, Schlund, Maul
parsimonioso/a: sparsam, genügsam
lo scempio: Qual, Marter
l'esorcismo: Teufelsaustreibung, Abwehren
scongiurare: abwehren, austreiben
ribadire, isco: bekräftigen, hinweisen
168: armare: bewaffnen
le incombenze: Pflichten, Obliegenheiten
la dispensa: Vorratskammer, -keller
la salamoia: (Salz-)Lake

la macina: Mühle

fumigare: räuchern

sradicare: ausreissen

il selciato: Strassenpflaster

lo scolo dell'acqua: Wasserablauf, -abfluss

allacciarsi: zubinden

l'alveare: Bienenstock

il piatto di rame: Kupferteller

allietare: erfreuen, erheitern

169: angustiare: belasten, quälen

170: cigolare: knarren

Penelope

171: disperdere: versprengen, verflüchtigen lassen, vergeuden

dare sfogo: ausleben, weiterspinnen

172: affrontare: beginnen, auf sich nehmen, entgegentreten

inzuppare: netzen, durchtränken

inesausto/a: unerschöpflich, unerschöpft

riscuotere, riscosso: kassieren, einnehmen

la mercede: Lohn

173: infestare: heimsuchen, befallen

Il bottino: Beute

acquietarsi: s. beruhigen

la dedizione: Hingabe

Ulisse

assolato/a: sonnenbeschienen

la macchia: mit Sträuchern bewachsenes Gelände ohne Bäume, Heide

battuto/a: beschritten, durchstreift, begangen

174: assennato/a: vernünftig, besonnen

la frasca: Laub

il telo di canapa: Hanfstoff

la tolda: Deck

crepato/a: gekräuselt

Euro: Euros, Gott des Ostwindes

dispettoso/a: boshaft

salmastro/a: salzig

la baia: Bucht

175: depredare: plündern, ausrauben, bestehlen

inerme: wehrlos, unschädlich

176: istoriato/a: bebildert, bemalt, mit Zeichnungen verziert

servirsi di: benützen, sich bedienen

scongiurare: abschwören

Penelope

scalzo/a: barfuss

177: il primo poema: gemeint ist die Ilias, deren Vorrede zum Gesamtwerk (mitsamt der Odyssee) so lautet:

Singe den Zorn, o Göttin, des Peleiden Achilleus, Ihn, der entbrannt den Achaern unnennbaren Jammer erregte, Und viel tapfere Seelen der Heldensöhne zum Aïs Sendete, aber sie selbst zum Raub darstellte den Hunden, Und dem Gevögel umher. So ward Zeus Wille vollendet: Seit dem Tag, als erst durch bitteren Zank sich entzweiten Atreus Sohn, der Herrscher des Volks, und der edle Achilleus. Übersetzung Johann Heinrich Voß, 1793

Pelide: Pelides, Grossvater von Odysseus

178: valoroso/a : tapfer, mutig, tüchtig

Post scriptum

179: Il Dodecanneso : der Dodekanes, die 12 Inseln im ägäischen Meer

180: l'incongruenza: Ungereimtheit

risaputo/a: allgemein bekannt

accreditare: glaubwürdig machen

181: sublime: erhaben, herausragend, wunderschön

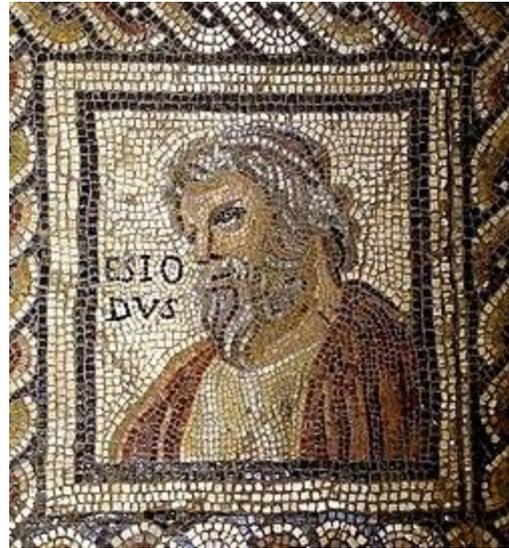
azzardare: es wagen

la congettura: Vermutung

quanto meno: immerhin

il certame: Wettkampf, Wettstreit

Esjodo: Hesiod: altgriech. Dichter, der vor 700 vor Chr. in Böötien als Ackerbauer und Viehhalter lebte. Er ist die Hauptquelle für unser heutiges Wissen über die griech. Mythologie und das damalige Alltagsleben.



Hesiod.

Detail des Monnus-Mosaiks von Trier, 3. oder 4. Jh. nach Chr.

Elisabeth Profos-Sulzer, 14.9.2025